

Este es el uso más frecuente, que tal vez se usa en los demás tiempos y participios, v. g. el que te había de azotar, *emchi vebeíame*: el que te había de amar, *emchi eria eiacame*: el que había de haber sido amado, *eriasu enauame* etc.

§ III.

Cosas tocantes al verbo *Ser* (*Sum, es, fui*) y otras.

268. A este verbo equivale en esta lengua, para nombres sustantivos esta partícula *tu* ó *tuc*, y para adjetivos esta partícula *iec*, las cuales dos partículas tienen otra significación, de que se dijo arriba. Estas dos partículas *tuc* y *iec* se varían por todos los modos y tiempos de la conjugación. La partícula *tuc* hace el pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto en *tucai*, aunque á veces usan por pretérito perfecto el *tuc*, y entonces forman el presente sin la *c*, con sólo la partícula *tu*; y para saber cómo y cuándo se ha de usar con esta variedad, lo enseñará el uso.

269. La partícula *iec* no tiene futuro, y así se añade el *naque* al nombre adjetivo, como si él sólo fuera el verbo, v. g. nuestro Señor Jesucristo no sólo era hombre, sino que siendo hombre, era juntamente Dios, *Itom Tauchiua Jesuchristo ca hibuhuleusu iorentucai, iorentucaca intoc soc Dios tucai*. En esta oración está el verbo *ser* tres veces repetido, *iorentucai*, era hombre: *iorentucaca*, esto es, *tucacari*, siendo hombre, que es el tiempo gerundivo en *cari*, como ya se dijo, y *Dios tucai*, era Dios. Otro: todos los deleites del mundo, aunque todos se junten, comparados con los gozos del cielo, serán nada, *chicti in buiapo valiria, nau autebuaca hune, teuccau vasileuanta uaa cahita tunaque*. En esta oración está el verbo *ser* en futuro, que es *cahita tunaque*, serán nada.

270. Otro ejemplo: si fuera malo, no se estimara, *huenaieic ca eria euai*. Aquí está el verbo referido en el modo condicional *si*, que como se dijo, en los verbos acabados en *c* no se pone la condicional *teca*, sino el presente sólo del verbo, v. g. será hermoso, *alamachinaque*: será bueno, *tuurinaque*. En estos dos está el futuro *naque* conjunto á los dos adjetivos *alamachi*, cosa hermosa, *tuuri*, cosa buena; porque el *iec* carece

de futuro, y lo forman como verbos los dichos adjetivos con la significación del verbo *ser*. Le hago bien, por que es ciego, *ane hiocore aliptituc tuca*. Aquí está dicho verbo en el tiempo modal *porque* ó causativo con dos supuestos. Como es cojo, no entra á la Iglesia, *ca Teopau quivaquec loitucari*. Aquí está en el modal de la partícula *como*, de un supuesto, que se forma con el *cari*, como arriba. No lo he comido, porque no es bueno, *ca ne abuaca ca tuuri iec tuca*. Aquí está con adjetivo en el modal *por que*, de dos supuestos.

271. Y de este modo se van conjugando por todos los demás tiempos, el *tuc* con sustantivos, y el *iec* con adjetivos, v. g. habiendo sido ciego, sanó, *liptitucaca iorec*: cómo vendrá, siendo cojo? *hachinaneca avoueinaque loitucari?* siendo bueno, se hizo amargo, *tuuri iecaca chi-uicc*: cómo lo he de comer, como si fuera dulce? *hachin ne abuanaque acacaiecoven?*

272. También el *tuc* hace el gerundio en *do*, añadiendo á los nombres sustantivos esta partícula *tacari* en lugar de la terminación del oblicuo, v. g. no puede andar aprisa, siendo todavía niño, *ca utesiueram machi, quet nochitacari*. Adviértase, que aunque este nombre *ilitzi* es adjetivo, se llega al *tacari*, v. g. así procedí, siendo todavía chiquillo, *hulen ne ane, quet ilitacari*.

273. Estas dos partículas *tuc* y *iec* tienen sus participios, como la conjugación principal; más por que el verbo *ser* es pasivo, también son pasivas estas partículas en la significación, y así no tienen voces pasivas. Los participios en *me*, en *u*, en *ie*, como quedan explicados, son como sigue, en dichas partículas, v. g. en este *cuna*, que significa el marido, para la partícula *tuc*, y en el nombre *tuuri*, cosa buena, adjetivo, para la partícula *iec*.

274. En *me*, el que es mi marido, *cunatucame*: el que fué marido, *cunatucacame*: el que será marido, *cunatunaqueme*. En *u*, el que era marido, *cunatucau*: el que fué, ó había sido marido, *cunatucacau*. En *ie*, el que es mi marido, *incunatucaie*: el que será mi marido, *incunatunaqueie*.

275. En *me*, con el adjetivo: el que es bueno, *tuuriyecame*: el que fué bueno, *tuuriyecacame*: el que será bueno, *tuurinaqueme*. En *u*, el que era bueno, *tuuriyecau*: el que había sido, ó fué bueno, *tuuriyecau*. En *ie*, el que es mi bueno, *intuuriyecaeie*: el que será mi bueno, *intuuri-naqueie*.

276. Adviértanse dos cosas, lo primero: que el ordinario participio es en *came*, y éste sirve á presente y pretérito. Lo segundo: que como

la partícula *iec* no tiene futuro, sino que el *naque* se junta al nombre adjetivo, como si fuera verbo, consiguientemente se forman los participios del futuro, como queda ejemplificado, v. g. el que será hermoso, *alamachinaqueme*: el que será mi hermoso, *inalamachinaqueie*. Declínanse como los demás. Esta partícula *iec* suele perder la *i* en caso de acelerada pronunciación, v. g. *tuuri*, bueno: *tuuriyec*, ó *tuuriec*, es bueno: *caca*, dulce: *cacaiec*, ó *cacaec*, es dulce, etc.

277. También con sólo el nombre, así sustantivo, como adjetivo, sin añadirle nada, se sobreentiende el verbo *ser*, principalmente en presente, v. g. *quet nochi*, todavía es niño: *ueric ilitzi*, es muy chico: *alamachi*, es muy lindo. Muchas veces juntan el *tu* á los adverbios, que significan sazón, aceleración, ó detención de tiempo, v. g. *ieburí* significa, en esta sazón ó parte del año: *iebutu*, sería esta sazón del año: enfermando llegué á esta sazón de tiempo, esto es, por este tiempo enfermé, *cocorecane iebutuc*. Item: *vinua* significa mucho tiempo: *vinuatuc*, hacer mucho tiempo, esto es, detenerse mucho tiempo: no te detengas allá mucho, *ca te aman vinuatunaque*: me detuve ó estuve mucho tiempo esperándote, *emchi ne vobitzaca vinuatuc*: presto, esto es, aceleradamente, *araiaha*, ó *iahara*: no se dan prisa, *catim araiahatu*. Este adverbio *hiba* es lo mismo que bastante: no es bastante, *cahibatu*: no basta hablar, *canoc hibatu*: bastará hablar, *noc hibatunaque*.

Del verbo Poder.

278. En esta lengua es el verbo *araue*: Dios es omnipotente, *Dios chicti ita araue*; más porque en el ordinario modo de hablar se usa muchas veces de esta palabra poder, v. g. no puedo ir, no puedo comer, etc., y este modo de hablar, aunque en castellano se explica con el verbo poder, en esta lengua no siempre se explica con el verbo *araue*; y así adviértase, que hay poder físico, hay poder moral y hay poder voluntario, esto es, no tener gana, voluntad, aliento, ó disposición para hacer alguna cosa, como no puedo ir, no lo puedo hacer; que aunque se dice con el verbo poder, es verdadero no querer, *non velle*, aunque no sea verdadero *nolle*.

279. El verbo poder físicamente, es *araue*, y se compone con cualquiera otro, cuya acción se puede ó no hacer físicamente: y el modo de

componerse es, poniendo la mitad del verbo, que es esta partícula *ara*, antes del verbo con quien se compone, v. g. no puedo comer, por estar desgano, ó satisfecho, no se dirá por el verbo *araue*; porque esto no es no poder físicamente, sino no poder moralmente. No poder comer, por estar cerrada la garganta, ó hinchada la boca, ó cosa semejante, es no poder físicamente, y entonces se dirá por el verbo *araue*: *cane arabihua incutanaua pohtecari*. El que no puede andar, por estar en el cepo, no puede andar moralmente, y así no dirá por el verbo *araue*, que no puede andar. Pero el que, por estar enfermo de los piés, ó cosa semejante, no se puede menear, ó andar, éste no puede andar por entonces físicamente, y así dirá en esta ocasión: *cane arauerama*, no puedo andar.

280. Hay *ala*, y *ara*, partículas, que se componen antecedentemente con verbos, y que tienen diversos sentidos, porque *ara* es el verbo *araue*, y *ala* es la mitad del advervio *alaua*, á propósito, á gusto, bien, etc.; *arahibua*, es poder comer físicamente; *alahibua*, comer bien, y á gusto. *Ca arauerama*, no puede andar físicamente: *ca alauerama*, no anda á gusto, ó como quisiera. *Ca aranoca*, no puede hablar físicamente: *ca alanoca* no habla bien, ó á propósito, y con esto se quita la equivocación de estas dos partículas *ara* y *ala*.

281. No poder moralmente, por impedimento, etc., siendo que por otra parte pueda físicamente hacerse la acción, se explica por esta partícula *machi* conjunta con el verbo, en lugar del *naque* del futuro, y así el que no come, por estar enfermo, ó no tener sazón la comida, etc., aunque pueda comer físicamente, dirá: no puedo comer, *cane hibua machi*. El que no puede ir por flojedad, ocupación, etc., dirá *cane sim machi*: no puedo ir, porque llueve, *cane sim machi iuque ituca*: no puedo ir porque estoy ocupado, *cane sim machi ovisiane teca*; pero si físicamente no puede ir, dirá: *cane arasime*: no puedo ir, siendo cojo, *cane arasime loitucari*.

282. Adviértase para los verbales en *ble*, que siempre son pasivos; y así para formarlos nunca se usa del *machi* si no es en voz pasiva, como se dice en su lugar, v. g. una carta, ó no se puede leer, porque no hay luz, ó porque la letra es mala; si porque no hay luz, no se dirá de la carta, que no es legible, y así en esta ocasión el *machi* no es verbal en *ble*: diré yo entonces, que no puedo leer la carta, según lo arriba dicho, por el *machi* puesto en lugar del *naque* del futuro del verbo leer: no puedo leer la carta, porque está oscuro, ó no hay luz, *ica ne hiohteta caa-*

naiquiua machi cut uatuateituca, ó *ca machiectuca*: pero si la letra es mala, entonces es pasivo el *machi*, respecto de la carta, que no está legible, y forma el verbal en *ble*, porque hace este sentido: no se puede leer, esto es, no está escrita de un modo que se puedan percibir sus letras, y así se dirá, no está legible esta carta, *iy¹ hiohteri canaiquiua machi*, etc.

283. No poder voluntariamente, se explica con esta partícula *poeia*, juntándola al verbo en lugar del *naque* del futuro, v. g. no puedo ir, esto es, no tengo gana ó voluntad de ir, *cane sim poeia*. Niega alguno, que sabe alguna cosa que le preguntan, y le dice otro, si lo sabes, pero no tienes gana de decirlo, *cate noctchoa poeia*, *ahunaqueria cari*, y con este modo, bien se pregunta á uno si tiene gana de confesarse, *e compepesecti poeia?* Si ha tenido intención de matar á alguno, *e cahabita me² poeia?* Este *poeia* es compuesto de la preposición *po* y el verbo *cia*, y así se puede ir conjugando con sus modos y tiempos.

284. El querer ó no querer determinadamente alguna cosa, se explica con el verbo *vare*, querer, ó con la negativa *ca vare*, no querer.

Verbos irregulares.

285. Llámense así los siguientes, porque aunque muchos de ellos tienen otro modo de significaciones, y en ellas tienen todos los modos y tiempos de la conjugación; pero en las significaciones, que aquí se ponen, solo tienen los tiempos siguientes, y los que de ellos se forman.

286. Primero: *catec* estar, para singular, *hoca* para plural: á este verbo se suele añadir de ordinario el lugar donde se está, y se conjuga así v. g. por el adverbio *amani*, allá.

PRESENTE.—SINGULAR.

Allá estoy. *Aman ne catec*.

Allá estás. *Aman e catec*.

Allá está. *Aman catec*.

¹ *Iy*, es el pronombre *Ihii*, este, esta, etc.

² *Mca*.

PLURAL.

Allá estamos. *Aman te hoca*.

Allá estais. *Aman em hoca*.

Allá están. *Aman im hoca*.

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Allá estaba, estuve, ó había estado. *Aman ne catecai*.

Allá estábamos, estuvimos ó habíamos estado. *Aman te hocai ó hocacai*. Y así de las demás personas.

FUTURO.

No lo hay en este verbo y se suple por el del verbo *iesa* estar sentido, para singular, y *hoie*, para plural, v. g.

Allá estaré. *Aman ne iehnaque*.

Allá estaremos. *Aman te honaque*.

Y así de las demás personas.

IMPERATIVO.

No lo hay y se suple por los verbos dichos *iesa* y *hoie*, v. g.

Estate allá. *Aman e iehte*.

Estaos allá. *Aman em hotebu*.

287. Segundo: *ueiec* ó *queca*, estar en pie, para singular, *habuec* ó *haptec*, para plural.

PRESENTE.

Aquí estoy en pie. *Im¹ ne ueiec ó queca*.

Aquí estamos en pie. *Im te habuec ó haptec*.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Aquí estaba, estuve, ó había estado en pie. *Im ne ueiecai ó quitecai*.

¹ *Im* es el adverbio *imini*, aquí.

Aquí estábamos, estuvimos, ó habíamos estado en pie. *Im te habuecái ó haptecái.*

FUTURO.

Ueiec en esta significación no le tiene, los otros sí, v. g.
Aquí estaré en pie. *Im ne quiecnaque ó quiptinaque.*
Aquí estaremos en pie. *Im te habnaque ó haptinaque.*
Y así de las demás personas,

IMPERATIVO.

Ueiec no le tiene, los otros sí, v. g.
Párate ó estate en pie. *Quicte e.*
Paráos ó estáos en pie. *Habue embu ó hapte embu.*
288. Tercero: *voca*, estar acostado, para singular, *toca*, para plural.

PRESENTE.

Estoy acostado. *Voca ne.*
Estamos acostados. *Toca te.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Estaba acostado. *Vocai ne.*
Estábamos acostados. *Tocai te.*

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Estuve ó había estado acostado. *Vocacai ne.*
Estuvimos ó habíamos estado acostados. *Tocacai te.*

FUTURO.

Estaré acostado. *Vonaque ne.*
Estaremos acostados. *Tonaque te.*

IMPERATIVO.

Estate acostado. *Vote e.*
Estaos acostados. *Tote embu.*
289. Cuarto: *sime* ó *sica*, irse, para singular, *saca* ó *saha*, para plural.

PRESENTE.

Yo me voy. *Sime ne* ó *sica ne.*
Nos vamos. *Saca te* ó *saha te.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Me iba. *Simei ne* ó *sicai ne.*
Nos íbamos. *Sacai te* ó *sahai te.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Me fuí. *Sica ne.*
Nos fuimos. *Sahac* ó *saca te.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Me había ido. *Sicacai ne.*
Nos habíamos ido. *Sacacai te* ó *sahacai te.*

FUTURO.

Me iré. *Simnaque ne.*
Nos iremos. *Sacanaquete* ó *sahinaquete.*

IMPERATIVO.

Váyame yo. *Sim ne* ó *mauit ne sime.*
Vete tú. *Sime e.*
Váyase aquel. *Mauuit sime.*
Vámonos. *Saca te.*

Idos vosotros. *Saca embu.*

Váyanse aquellos. *Sacabu.*

290. Quinto: *iepsa*, llegar, para singular, *iaha*, para plural.

PRESENTE.

Yo llego. *Iepsa ne.*

Nosotros llegamos. *Iaha te.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Yo llegaba. *Iepsai ne.*

Nosotros llegábamos. *Iahai te.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Yo llegué. *Iepsac ne.*

Nosotros llegamos. *Iahac te.*

PLUSCUAMPERFECTO.

Yo había llegado. *Iepsacai ne.*

Nosotros habíamos llegado. *Iahacai te.*

FUTURO.

Llegaré. *Ievitnaque ne.*

Llegaremos. *Iahinaque te.*

FUTURO PERFECTO.

Habré llegado. *Ievitsunaque ne.*

Habremos llegado. *Ievisunaque te.*¹

Estos verbos no tienen imperativos.

291. Sexto: *Ueie*, ir ó venir, para singular, *cate* para plural.

¹ Según las reglas dadas, parece que debiera decir *iahisunaque te.*

PRESENTE.

Voy ó vengo. *Ueie ne.*

Vamos ó venimos. *Cate te.*

IMPERFECTO.

Iba ó venía. *Ueiei ne.*

Ibamos ó veníamos. *Catei te.*

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Fuimos ó venimos, habíamos ido ó venido. *Catecai ne.*

FUTURO.

Iremos ó vendremos. *Catnaque te.*

IMPERATIVO.

Siempre le ponen el adverbio de movimiento de lugar, v. g.

Ven acá. *Uaquim e ueie.*

Ve allá. *Aman e ueie.*

Venid acá. *Uaquim em catebu.*

Id allá. *Aman em catebu.*

Del verbo *ueie*, ir ó venir, se dice no tener pretérito perfecto ni futuro; no obstante, los Indios lo usan, y dicen pretérito *ueicc*, futuro *ueinaque*.

Los pretéritos de los verbos dichos se han puesto con el semipronombre después, sin añadirle *a*, como se debía, para que se conozcan los pretéritos, que verdaderamente hacen en *ca*, v. g. *sica*, *saca*, etc., y los que terminan en *e*, como *iepsac*, *iahac*, etc.